

виде является удовлетворительным. По его мнению, в спешном порядке изменять текст на данном этапе было бы ошибкой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что для обсуждения этого вопроса будет отведено необходимое время. Он просит вовремя подготовить поправку делегации Ливана на английском и французском языках, с тем чтобы распространить ее на вечернем заседании.

Он просит представителей Франции, Ливана и Австралии прийти к соглашению по формулировке поправки, предложенной Ливаном, до 20 час. 30 мин.

Заседание закрывается в 18 час. 40 мин.

СТО СЕМЬДЕСЯТ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 6 декабря 1948 года, 20 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

108. Проект всеобщей декларации прав человека (E/800): доклад Подкомитета 4 (A/C.3/400 и A/C.3/400/Rev.1) (продолжение)

СТАТЬЯ 28 (продолжение)

Г-н КОНТОУМАС (Греция) предлагает новую формулировку (A/C.3/406) статьи 28 с учетом точки зрения представителя Ливана о том, что статья должна содержать категорическое заявление (177-е заседание). Новый текст гласит:

«Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене в английском тексте поправки слов «the right to engage» («права заниматься») словами «any right to engage» («какого-либо права заниматься») и слова «prescribed» («провозглашенных») словами «set forth» («изложенных»), а также о замене во французском тексте слова «saugait» словом «peut» («сможет») и слова «le droit» («права») словами «un droit quelconque» («какого-либо права»).

Предложение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку с внесенными в нее изменениями.

Поправка принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит статью 28 с поправкой на голосование.

Статья 28 с поправками принимается.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) предлагает в дополнительной статье, содержащейся в проекте декларации, принятом Третьим комитетом, заменить слово «провозглашенные» словом «изложенные». Это слово должно употребляться во всей декларации вместо слов «предписанные», «провозглашенные» или «установленные».

Предложение принимается.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика), г-н ЧЖАН (Китай) и г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагают следующие редакционные изменения: во французском тексте слово «également» («также») заменить словами «en pleine égalité» («равным образом»), а английский текст изложить в такой редакции:

«Права, изложенные в настоящей Декларации, в равной степени относятся ко всем жителям подопечных и самоуправляющихся территорий».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование дополнительную статью с поправками.

Дополнительная статья с поправками принимается.

ПОРЯДОК РАСПОЛОЖЕНИЯ СТАТЕЙ

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) полагает, что надо изменить порядок расположения некоторых статей. В качестве первого шага г-н Перес Сиснерос предлагает поместить статью 14 непосредственно перед статьей 10, с тем чтобы эти две статьи, касающиеся проблемы семьи, находились рядом. Это предложение можно поставить на голосование отдельно.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) замечает, что было бы лучше поместить статью 14 после статьи 10; в противном случае переход от чисто юридических вопросов, рассматриваемых в статьях 7, 8 и 9, к статье, касающейся исключительно вопроса семьи и брака, будет слишком резким.

Г-н УАТТ (Австралия), выступая в качестве Докладчика Подкомитета, поясняет, что представитель Кубы предлагал сгруппировать различные статьи таким образом, чтобы статьи, посвященные основным правам человека, составляли один раздел, экономическим и социальным правам — другой, юридическим правам — третий и т. д. Однако Подкомитету не удалось прийти к соглашению по вопросу о том, какие из прав являются основными, и поэтому он решил ограничиться только перестановкой статьи 24.

Как представитель Австралии г-н Уатт просит представителя Кубы объяснить общий принцип изменений, которые тот имеет в виду. Комитет не может рассматривать отдельные предложения, не имея представления об общем плане расположения статей.

Г-н ЧЖАН (Китай) обращает внимание на то, что выработкой текста декларации занимались

различные органы в течение двух лет и что все правительства имели возможность изучить его и высказать соответствующие замечания. Порядок расположения статей в декларации выдержал испытание временем; документу присуще органическое единство, которое не следует с такой легкостью нарушать в самом конце работы Комитета.

Что касается предложения представителя Кубы, то, если поместить статью 14 между статьями 7—9, в которых провозглашаются юридические права, и статьей 10, которая лишь мимоходом касается вопроса о семье, а в основном предусматривает защиту законом целого ряда прав, то логическая последовательность будет нарушена.

Предложение представителя Ливана также неприемлемо, так как статьи 11, 12 и 13, касающиеся свободы передвижения, права убежища и права на гражданство, по своему значению больше связаны со статьей 10, чем со статьей 14.

Г-н Чжан просит Комитет не изменять порядок расположения статей без достаточных на то оснований.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) отмечает, что делегация Кубы на протяжении двух лет тоже внимательно следила за постепенным совершенствованием текста декларации и изучала замечания, высказанные различными правительствами; более того, делегация Кубы принимала участие в конференции в Боготе, где всесторонне рассматривался вопрос о правах человека. Исходя из своего опыта, делегация Кубы считает, что отдельные детали декларации составлены превосходно, но они недостаточно связаны между собой.

Г-н Перес Сиснерос напоминает, что делегация Кубы ставила вопрос об изменении порядка расположения статей в самом начале текущей сессии (93-е заседание), а также в Подкомитете; сейчас ей представляется последней возможностью настоять на рассмотрении вопроса, которому она придает большое значение.

Необходимо особо подчеркнуть те права, которые заслуживают наибольшего внимания со стороны читателя. В соответствии с этим г-н Перес Сиснерос предлагает три изменения: статья 16, касающаяся религии, должна следовать непосредственно за статьей 3; статьи с 20 по 25 включительно, касающиеся социальных прав, должны следовать сразу же после статьи 4 а; статья 14 должна быть помещена между статьями 9 и 10.

Для внесения этих изменений имеются веские основания. В частности, изложение социальных прав, которые являются достижением XX века, в декларации XX века должно предшествовать изложению юридических прав, уже давно установленных и неоднократно повторявшихся в ряде подобных документов. Не подлежит сомнению, что статьи, излагающие социальные права,

заслуживают почетного места, как не может быть сомнения и в том, что еще более видное место должно быть отведено статьям, посвященным свободе совести и религии.

Граф КАРТОН ДЕ ВЪЯР (Бельгия) соглашается с представителем Китая, что порядок расположения статей в проекте Подкомитета вполне логичен: у него нет возражений против такого порядка.

Предложение представителя Ливана об изменении порядка, предложенного делегацией Кубы, страдает тем недостатком, что статья, касающаяся вопросов брака, помещена между статьями, запрещающими вмешательство в личную жизнь, и статьей о свободе передвижения.

Признавая, что декларация не может по природе вещей быть абсолютно совершенной, представитель Бельгии готов согласиться с представителем Китая, выступающим в защиту порядка расположения статей, предложенного Подкомитетом.

Г-н КАССЕН (Франция) в общем соглашается с представителем Китая. Две первые статьи провозглашают общие принципы, в рамках которых определяются отдельные права человека. Имеется постепенный переход от прав отдельного человека к социальным правам. Между этими двумя категориями идет, во-первых, группа статей, посвященных физической защите человека, затем группа статей, связанных с отношением человека к другим людям и таким категориям, как семья, местожительство, границы, гражданство и, наконец, собственность; далее следуют статьи, рассматривающие общественные свободы, включая свободу религии, и их внешние проявления в таких формах, как свобода выражения убеждений, и, наконец, статьи 20—26 предусматривают гарантии, связанные с социальным обеспечением.

Если бы ставилась цель расположить статьи исходя из их современного значения или какой-либо абстрактной теории, их порядок мог быть совершенно иным; например, с точки зрения актуальности, конечно, приоритет принадлежал бы статьям о социальных правах. Статья, касающаяся права на жизнь, по мнению г-на Кассена, в любом случае должна стоять на первом месте. Экономические и социальные права имеют почти такое же значение, как и право на свободу мысли, но отнесение их ко второй группе нарушило бы логическую последовательность. Г-н Кассен сначала считал возможным поместить статью 27 между статьями 2 и 3, но потом отказался от этой мысли, так как статьи о социальных правах очень удачно расположены в конце декларации, как логический переход от статей, касающихся прав отдельного человека.

Г-н Кассен согласен с представителями Кубы, Ливана и Бельгии, что статьи, касающиеся вопросов о семье, возможно, размещены неудачно; более широкая группа не должна идти первой.

Если представители Кубы и Ливана смогут прийти к соглашению о расположении этих статей, он готов поддержать их. Статья 6 определяет отношения между человеком и обществом, и поэтому было бы лучше поместить ее между статьями 26 и 27; чрезвычайно важно не смешивать изложенные в ней права с обычным отправлением правосудия. Статьи о свободе мысли и свободе выражения убеждений должны быть отнесены к группе статей, излагающих общественные свободы. Главные изменения, которые предлагает г-н Кассен, касаются, таким образом, только статей 6 и 14.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) считает все статьи декларации одинаково важными, независимо от их расположения. Важно сгруппировать права таким образом, чтобы они были понятны тем, кто будет читать этот документ. Поэтому она сожалеет, что представитель Кубы предложил изменить порядок расположения статей. Декларация должна оказывать свое воздействие как цельный документ. Поэтому нет смысла представлять приоритет той или иной статье.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) напоминает, что делегациям Бразилии и Нидерландов пришлось снять свои поправки к статье 1 (А/С.3/215) и к преамбуле (А/С.3/219), целью которых было отвести религии должное место в декларации.

Исходя из этого, г-н де Атид поддерживает предложение Кубы, которое, как он полагает, даст Комитету последнюю возможность исправить досадную ошибку, которую он допустил, не согласившись принять эти поправки по существу.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) выражает неудовлетворенность тем, что в расположении статей нет методологического плана. Слишком слабо подчеркнуты права человека как трудящегося и его место в обществе, статья о роли человека как создателя богатства была помещена последней. Общая точка зрения чрезмерно индивидуалистична и, следовательно, нереалистична. Точка зрения представителя Кубы несколько ближе к реальности, она по крайней мере проводит четкую грань между реальностью и абстрактной теорией.

Что касается дополнительной статьи, то ее лучше всего поместить сразу же за статьей 2, потому что она развивает положения, которые обеспечивают декларации всеобщее применение.

Г-н УАТТ (Австралия) поддерживает текст Подкомитета, так как всем предложенным поправкам в равной степени свойственны и преимущества, и недостатки.

Если, как предложил представитель Кубы, поместить статью 16 после статьи 3, то она оторвется от статьи 17, в то время как статьи 16 и 17 естественно связаны между собой. Статья приоб-

ретет больший вес, но логическая последовательность статей, касающихся личности, будет нарушена.

Подобные соображения относятся и к предложению соединить статьи 10 и 14.

Г-н Уатт согласен с представителем Франции, что в существующем расположении статей имеется естественная последовательность, и с представителем Соединенных Штатов относительно того, что порядок статей не столь важен, как общее воздействие декларации.

Он возражает против предложения Франции об изменении местоположения статьи 6, потому что эта статья тесно связана со статьями 7 и 8, касаясь, подобно этим статьям, правового положения.

Предложение Советского Союза о помещении дополнительной статьи ближе к началу довольно убедительно, хотя более целесообразно включить ее в качестве второго пункта в статью 2.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает изменить порядок расположения некоторых статей, с тем чтобы не было разрыва в органическом переходе от статей, касающихся права на жизнь и права на свободу, к статьям о защите и пользовании этими правами.

Он согласен с представителем Бразилии, что приоритет должен принадлежать статье 16, которую следует поместить за статьей 3; однако он считает, что статьи 17, 18 и 19, которые рассматривают права человека по отношению к обществу, должны по-прежнему следовать непосредственно за статьей 16.

Г-н Чжан не будет возражать против предложения Советского Союза относительно дополнительной статьи, если оно будет одобрено Комитетом.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) согласен с представителем Австралии, что статьи 16 и 17 тесно связаны между собой, и с представителем Бразилии относительно того, что статью 16 следует поместить на более видном месте, сразу же после статьи 3. Он согласен, что все статьи декларации одинаково важны, но считает, что такое изменение сделает начальную часть декларации движущей силой всей декларации.

Г-н Перес Сиснерос готов согласиться с предложением Ливана, что статью 14 следует поместить непосредственно после статьи 10.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) согласен с представителем Кубы, что статьи 16 и 17 должны быть помещены в начале декларации, после статьи 3. Такая поправка логична и разумна, кроме того, это будет отвечать духу четырех свобод, провозглашенных президентом Рузвельтом, и придаст декларации большую силу.

Г-н Азкуль готов принять предложение представителя Советского Союза относительно дополнительной статьи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Советского Союза включить дополнительную статью в качестве новой статьи 3. Он поясняет, что, если это предложение будет принято, последующие статьи будут соответственно перенумерованы.

Предложение принимается 34 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, напоминая, что предложение Кубы поместить статьи 16 и 17 после дополнительной статьи было поддержано представителями Ливана и Бразилии, ставит это предложение на голосование.

Предложение принимается 13 голосами против 12 при 11 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Китая поместить статьи 18 и 19 после статей 16 и 17 на их новом месте.

Предложение принимается 21 голосом против 3 при 12 воздержавшихся.

Члены Комитета соглашаются, что статья 4 а должна стать статьей 5.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия), г-н КАС-СЕН (Франция) и г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) выражают протест по поводу того, что расположение статей стало беспорядочным.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) и г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) предлагают прекратить прения.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н КАС-СЕН (Франция) возражают против этого предложения, подчеркивая необходимость более полного обсуждения вопроса.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о прекращении прений.

Предложение не принимается, так как голоса распределились поровну: голосовало за — 17, против — 17, воздержалось — 2.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити), поддержанный г-ном КАССЕНОМ (Франция), предлагает следующий выход из создавшегося затруднительного положения. Комитет должен проголосовать за пересмотр решений по предложениям Кубы и Китая, для чего требуется большинство в две трети голосов. Он выражает удовлетворение принятием предложения Советского Союза, которое отвечает целям Комитета.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) поддерживает предложение представителя Гаити.

Он предлагает создать небольшой подкомитет, чтобы внести ясность в создавшееся положение.

Г-н ЧЖАН (Китай) снимает свои прежние предложения. Он отмечает, что перестановка статей 16 и 17 внесла путаницу.

Г-н Чжан поддерживает предложение Гаити о пересмотре решений Комитета.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что он снимет все свои другие предложения при условии, что статьи 16 и 17 останутся на новом месте.

Г-н САНТА-КРУС (Чили), г-н ЧЖАН (Китай) и г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) настаивают на том, чтобы по вопросу о пересмотре решений Комитета относительно перестановки статей 16, 17, 18 и 19, которые, по их мнению, представляют собой неделимое целое, было проведено одно голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что, поскольку было принято два различных решения, необходимо провести два отдельных голосования по вопросу о пересмотре этих решений.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н АЗ-КУЛЬ (Ливан) поддерживают постановление Председателя.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) предлагает сначала провести голосование о пересмотре решения относительно расположения статей 16 и 17. В том случае, если не будет получено требуемого большинства в две трети голосов, те, кто возражает против разъединения этих четырех статей, могут голосовать против пересмотра решения относительно расположения статей 18 и 19.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) не может согласиться с теми, кто утверждает, что эти четыре статьи неразделимы. Статьи 16 и 17 рассматривают личные права человека, в то время как статьи 18 и 19 излагают права человека как члена общества.

С целью облегчения работы Комитета г-н Перес Сиснерос предлагает провести поименное голосование по вопросу о том, должны ли все четыре статьи быть помещены рядом. Если результат голосования будет положительным, он снимет все свои предложения по изменению порядка расположения статей. Однако он обращает внимание на то, что в этом случае статья о свободе религии не займет в декларации места, которого она заслуживает.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о том, чтобы статьи 16, 17, 18 и 19 не разделялись.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Новой Зеландии приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла, Афганистан, Австралия, Канада, Китай, Дания, Франция, Греция, Гаити.

Голосовали против: Сирия, Аргентина, Боливия, Бразилия, Куба, Ливан, Нидерланды.

Воздержались: Филиппины, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Бельгия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Чехословакия, Доминиканская Республика, Гондурас, Индия, Иран, Мексика.

Предложение принимается 16 голосами против 7 при 13 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает свои предложения в отношении изменения порядка расположения статей в декларации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о пересмотре решения по статьям 16 и 17.

Предложение принимается 23 голосами при 10 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о пересмотре решения по статьям 18 и 19.

Предложение принимается 25 голосами при 8 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) вносит предложение принять порядок, предложенный Подкомитетом, с двумя поправками: включить дополнительную статью в качестве статьи 3 и поместить статью 24 между статьями 21 и 22.

Предложение принимается 27 голосами против 6 при 1 воздержавшемся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что он голосовал против предложения Гаити, так как считает порядок расположения статей неудовлетворительным. Декларация не придает должного значения свободе религии и социальным правам и не может быть признана единым целым.

ГОЛОСОВАНИЕ ПО ПРОЕКТУ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА В ЦЕЛОМ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку Комитет принял отдельно содержание и порядок расположения статей проекта всеобщей декларации прав человека, он ставит на голосование текст декларации в целом.

Представитель Чили предлагает провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Филиппин приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла, Афганистан, Арген-

тина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Чили, Китай, Куба, Дания, Доминиканская Республика, Франция, Греция, Гаити, Гондурас, Индия, Иран, Ливан, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Перу.

Воздержались: Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чехословакия.

Проект всеобщей декларации прав человека принимается 29 голосами при 7 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ О ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, ВНЕСЕННЫЙ ДЕЛЕГАЦИЕЙ ФРАНЦИИ (А/С.3/381)

Г-н КАССЕН (Франция) представляет свой проект резолюции (А/С.3/381) и обращает внимание на ряд поправок, которые следует внести в документ. Только одна поправка — замена слова «promulgate» словом «publicize» («обнародовать») в пункте 1 резолютивной части — относится к английскому тексту.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия), г-н АНСЕ МАТИНСО (Боливия) и г-н СЕН-ЛО (Гаити) горячо поддерживают проект резолюции, предложенный Францией.

Г-н КАССЕН (Франция) соглашается с поправками Кубы (А/С.3/402) и с предложением представителя Доминиканской Республики о включении в пункт 3 проекта резолюции после слов «неправительственные организации» слова «всего мира».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) обращает внимание на две поправки, которые следует внести в английский текст его поправки (А/С.3/402) к проекту резолюции Франции, а именно в пункте *a* заменить слова «classes of society» («классы общества») словом «peoples» («народы») и в пункте *b* слово «régime» («режим») — словом «status» («статус»).

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) и г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) горячо поддерживают проект резолюции Франции, однако считают, что финансовая сторона пункта *c* поправки Кубы должна быть тщательно рассмотрена Комитетом.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает изменить пункт *c* поправки Кубы следующим образом:

«...не только на официальных языках, но также используя все имеющиеся в его распоряжении средства на всех возможных языках».

Предложение принимается.

По предложению г-на АЗКУЛЯ (Ливан) г-н КАССЕН (Франция) включает в пункт 1 своего проекта резолюции после слова «разъяснения» слова «главным образом».

Г-н КАЯЛИ (Сирия) предлагает исключить второй пункт преамбулы проекта резолюции, представленного Францией.

Предложение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование проект резолюции Франции с поправками.

Проект резолюции с поправками принимается 28 голосами при 8 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ О ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, ВНЕСЕННЫЙ ДЕЛЕГАЦИЕЙ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ (А/С.3/405)

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) полагает, что по проекту резолюции Новой Зеландии (А/С.3/405) не следует проводить голосование, так как он подразумевает, что Комитет уже обсудил пакт о правах человека, положение о мероприятиях по проведению его в жизнь и принял соответствующее решение. Поскольку такое обсуждение не проводилось, Комитет может принять единственное решение, а именно, что Генеральная Ассамблея, не имея времени обсудить эти вопросы, вновь передает их на рассмотрение Комиссии по правам человека.

Во всяком случае время не позволяет всесторонне обсудить суть проекта резолюции Новой Зеландии на текущем заседании.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) не может согласиться с точкой зрения представителя Советского Союза. В декабре 1947 года¹ Комиссия по правам человека приняла решение о том, что в международную хартию прав человека следует включить декларацию, пакт и положение о мероприятиях по проведению их в жизнь. Затем этот вопрос обсуждался Третьим комитетом, когда было принято решение изучить проект декларации (94-е заседание).

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) согласен с представителем Чили, но сомневается, целесообразно ли принимать проект резолюции Новой Зеландии. По его мнению, третий пункт неудовлетворителен, так как он подчеркивает тот факт, что декларация без пакта и положения о мероприятиях по проведению их в жизнь не будет иметь большого веса.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) напоминает о позиции, которую заняло правительство его страны в отношении декларации. Первоначально было решено, что хартия должна состоять из трех частей, принятых одновременно. Делегация Новой Зеландии неохотно согласилась обсуждать декларацию отдельно и, хотя голосовала за ее принятие, была твердо убеждена, что хартия утратит всякий смысл, если не подчеркнуть тот

факт, что одной декларации без пакта и положения о мероприятиях по проведению их в жизнь недостаточно.

Отвечая представителю Советского Союза, г-н ЭЙКМАН отмечает, что как первый, так и третий пункт проекта резолюции Новой Зеландии основаны на положениях докладов Комиссии по правам человека. Резолюция очень проста и только предлагает Комиссии по-прежнему уделять главное внимание в своей работе над пактом и положением о мероприятиях по проведению его в жизнь.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) полагает, что Комитет не должен рассматривать проект резолюции Новой Зеландии в связи с декларацией; предпочтительно рассмотреть его в связи с главой III доклада Экономического и Социального Совета.

Поэтому г-н Каминский вносит предложение отложить прения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что проект резолюции Новой Зеландии может быть обсужден в связи с главой III доклада Экономического и Социального Совета, но считает, что Комитет, идя навстречу представителю Новой Зеландии и представителям других стран, разделяющим его точку зрения, должен попытаться прийти к какому-то заключению на текущих заседаниях. Всегда существует опасность, что у Комитета не хватит времени, для того чтобы закончить обсуждение главы III на текущей сессии Ассамблеи.

Председатель ставит на голосование предложение отложить прения.

Предложение отклоняется 20 голосами против 11 при 6 воздержавшихся.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) считает, что резолютивная часть проекта резолюции Новой Зеландии таит в себе опасность, так как ослабляет значение декларации. Ассамблее не следует признавать неправомочный характер декларации, ибо отсюда можно было бы заключить, что с государств снимается всякая моральная ответственность за проведение в жизнь ее положений.

Однако, несмотря на эти критические замечания, г-н Сен-Ло в общем поддерживает проект резолюции.

Г-н УАТТ (Австралия) всегда надеялся, что будет принята резолюция или хотя бы будут высказаны мнения относительно пакта и положения о мероприятиях по проведению в жизнь, так как этот вопрос бесспорно имеет важное значение. Если представляется невозможным принять резолюцию на данном заседании, этот вопрос должен быть поднят при обсуждении декларации на Генеральной Ассамблее.

Г-н ЧЖАН (Китай) поддерживает точку зрения представителей Гаити и Мексики и пред-

¹ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, третий год, шестая сессия, Дополнение № 1.*

лагает исключить третий пункт проекта резолюции Новой Зеландии.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) присоединяется к представителям тех стран, которые полагают, что пакт и положение о мероприятиях по проведению его в жизнь являются важными частями хартии прав человека. Более легкая часть задачи выполнена, и теперь следует сосредоточить все внимание на предстоящей трудной работе.

Г-жа Корбет готова согласиться с предложением представителя Китая об исключении третьего пункта проекта резолюции Новой Зеландии или о замене в третьем пункте резолюции слова «требуется» словами «делает желательным».

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) полагает, что принятие проекта резолюции Новой Зеландии будет равнозначно сведению декларации на нет.

Он вновь предлагает обсудить его предложение о том, чтобы вернуть проект пакта и положение о мероприятиях по проведению его в жизнь в Комиссию по правам человека.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) соглашается с представителями Гаити и Мексики, что проект резолюции Новой Зеландии хотя и не сведет на нет, но серьезно ослабит значение декларации. В соответствии с положениями резолюции 151 (VII) Экономического и Социального Совета необходимо наряду с декларацией обсудить также пакт и положение о мероприятиях по проведению его в жизнь.

Поэтому г-н Санта-Крус предлагает принять следующую резолюцию:

«Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что ни Комиссия по правам человека, ни Экономический и Социальный Совет не могут завершить рассмотрение тех частей доклада Редакционного комитета, которые касаются пакта о правах человека и положения о мероприятиях по проведению его в жизнь,

принимает к сведению остальную часть доклада Комиссии по правам человека и отправляет назад Экономическому и Социальному Совету те части, которые относятся к пакту и к положению о мероприятиях по проведению его в жизнь, с тем чтобы закончить их изучение и представить доклад четвертой очередной сессии Генеральной Ассамблеи».

Г-н КАССЕН (Франция) готов поддержать проект резолюции Чили с добавлением первого пункта проекта резолюции Новой Зеландии.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) тоже предлагает новый текст, который в отличие от проекта Чили сохранил бы резолютивную часть проекта резолюции Новой Зеландии, но в таком виде, чтобы не ослаблялось значение декларации.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) готова принять любое из предложений, внесенных по проекту резолюции Новой Зеландии.

Критические замечания в адрес резолюции Новой Зеландии, которая может быть истолкована как ослабляющая моральное воздействие декларации, вполне обоснованы, но вместе с тем необходимо разъяснить, что после принятия декларации предстоит еще большая работа.

Г-н АКИНО (Филиппины) соглашается, что в проекте резолюции Новой Зеландии, возможно, слишком большое значение придается тому обстоятельству, что работа по составлению международной хартии прав человека еще не закончена, но г-н Акино полагает, что необходимо принять какую-то стимулирующую резолюцию, чтобы обеспечить продолжение работы Комиссии по правам человека.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) призывает Комитет не принимать поспешных решений и снова предлагает отложить прения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение отложить прения на голосование.

Предложение отклоняется 20 голосами против 11 при 6 воздержавшихся.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что он поддержит проект резолюции Новой Зеландии, если будут исключены второй и третий пункты.

Он также готов принять проект Чили.

Поскольку г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) настаивает на том, чтобы проект резолюции Чили был представлен в письменном виде, г-н САНТА-КРУС (Чили) с целью ускорения работы Комитета снимает свой проект.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) снимает третий пункт своего проекта резолюции и предлагает оставшиеся три пункта поставить на голосование раздельно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первый пункт проекта резолюции Новой Зеландии.

Первый пункт принимается 19 голосами против 10 при 4 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование второй пункт проекта резолюции Новой Зеландии.

Второй пункт отклоняется 25 голосами против 5 при 3 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование четвертый пункт проекта резолюции Новой Зеландии.

Четвертый пункт принимается 20 голосами при 10 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование проект резолюции Новой Зеландии в целом.

Проект резолюции принимается 22 голосами при 10 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 15 час. 10 мин.

СТО СЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Вторник, 7 декабря 1948 года, 15 час. 35 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

109. Проект всеобщей декларации прав человека (продолжение)

Г-н ЧАРАР (Афганистан) выражает удовлетворение по поводу того, что всеобщая декларация прав человека становится реальностью. Однако как представитель мусульманской страны он считает необходимым заявить, что некоторые статьи декларации нелегко совместить с религиозными нормами его народа.

Поэтому он оставляет за собой право привести эти статьи в соответствие с мусульманскими принципами, которые являются основой политической, социальной и экономической жизни народа Афганистана.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) характеризует декларацию как документ величайшей моральной силы и как важный шаг на пути к скорейшему завершению работы над международной хартией прав человека. Вполне естественно, что, анализируя свою работу, Комитет понимает, что он мог бы выполнить ее лучше. Не следует, однако, забывать, что декларация является международным документом, представляющим общий знаменатель, к которому приведены мнения большинства стран мира. И, учитывая разнообразие систем правления, законов и национальных особенностей, представленных в Комитете, декларация является немалым достижением.

Представитель Соединенного Королевства, г-жа Корбет, хотела бы сделать определенные оговорки в отношении дополнительной статьи, которая стала статьей 3 (178-е заседание). Эта статья совершенно неудовлетворительна и серьезно ослабляет статью 2. Поэтому делегация Соединенного Королевства оставляет за собой право предложить Генеральной Ассамблее заменить поправкой Ливана (А/С.3/404) к пункту 2 статьи 2 статью 3, которая должна стать пунктом 2 статьи 2. Текст поправки гласит:

«Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от

того, является ли эта территория независимой, подопечной или самоуправляющейся территорией».

Поправка Ливана сохраняет по существу первоначальный пункт, но расширяет сферу его действия; кроме того, можно будет избежать неясностей, содержащихся в поправке Кубы (А/С.3/224). Таким образом, пункт 2 будет касаться не только подопечных и самоуправляющихся территорий, но также других территорий, и, следовательно, его положения будут иметь всеобщее применение.

Г-жа Корбет касается также поднятого на 178-м заседании вопроса относительно перемещения статьи 16 декларации на так называемое более видное место. Делегация Соединенного Королевства считает, что любое место в декларации является одинаково видным, можно даже сказать, что наиболее важные статьи, касающиеся социальных прав, расположены в конце документа и являются его кульминационным пунктом. Г-жа Корбет была готова согласиться с тем, чтобы статьи 16—19 были расположены рядом, так как они логически связаны между собой. Она также была готова принять предложение Ливана относительно статьи 6, которую можно рассматривать как общую вводную статью к статьям, касающимся юридических прав. Она была готова согласиться с тем, что статью о религии следует поместить в числе первых статей декларации; делегация Соединенного Королевства относится к религии с не меньшим уважением, чем другие делегации. Однако она должна заметить, что эта статья касается не только религии, она охватывает свободу мысли, и поэтому ее не следует отделять от трех статей, следующих непосредственно за ней.

Делегация Соединенного Королевства воздержалась от голосования по проекту резолюции Франции (А/С.3/381) с поправкой Кубы (А/С.3/402) не потому, что она возражает против необходимости распространить текст декларации, а потому, что ее не удовлетворяют финансовые вопросы и указания, данные Генеральному Секретарю в отношении печатания текста на всех языках.

Представитель Соединенного Королевства, г-жа Корбет, хочет заверить представителя Афганистана в том, что она относится с полным уважением и сочувствием к причинам, побудившим его сделать свое заявление.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) напоминает, что в ходе общих прений представитель Новой Зеландии выразил точку зрения своей страны в отношении будущей декларации, выдвинув причины, по которым Новая Зеландия считала тогда предпочтительным не принимать декларацию на текущей сессии Генеральной Ассамблеи.

Представитель Новой Зеландии предлагал также принять декларацию и пакт одновременно. С тех пор Комитет потратил почти два месяца, изу-